

THE MICHIGAN GUIDELINES ON PROTECTION ELSEWHERE

Refugees increasingly encounter laws and policies which provide that their protection needs will be considered or addressed somewhere other than in the territory of the state where they have sought, or intend to seek, protection.

Such policies – including “country of first arrival,” “safe third country,” and extraterritorial processing rules and practices – raise both opportunities and challenges for international refugee law. They have the potential to respond to the Refugee Convention's concern “that the grant of asylum may place unduly heavy burdens on certain countries” by more fairly allocating protection responsibilities among states. But insistence that protection be provided elsewhere may also result in the denial to refugees of their rights under the Refugee Convention and international law more generally. The challenge is to identify the ways in which the protection regime may be made more flexible without compromising the entitlements of refugees.

LES RECOMMANDATIONS DE MICHIGAN SUR LA PROTECTION AILLEURS

Les réfugiés sont de plus en plus confrontés aux lois et politiques qui stipulent que leurs besoins de protection seront considérés ou rencontrés ailleurs que sur le territoire de l'État où ils ont demandé ou entendent demander protection.

De telles politiques – en ce inclus “pays de premier accueil,” “tiers pays sur” ainsi que les pratiques et règles d'examen extraterritorial soulèvent à la fois opportunités et défis pour le droit international des réfugiés. Elles ont le potentiel de répondre à la préoccupation de la Convention de 1951 sur les réfugiés selon laquelle “il peut résulter de l'octroi du droit d'asile des charges exceptionnellement lourdes pour certains pays” en distribuant plus équitablement les responsabilités de protection parmi les États. Mais insister que la protection soit pourvue ailleurs peut aussi résulter dans le déni aux réfugiés de leurs droits en vertu de la Convention des réfugiés et du droit international en général. Le défi consiste à identifier les voies par lesquelles le régime de protection peut être rendu plus flexible sans pour autant compromettre les droits des réfugiés.

МИЧИГАНСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ЗАЩИТЫ В ДРУГОМ МЕСТЕ

Беженцы все чаще сталкиваются с законами и правилами, в соответствии с которыми потребность в защите будет рассматриваться или будет удовлетворена где-либо за пределами территории государства, где они искали или намеревались искать защиты.

Подобные правила – включая “страну первоначального прибытия”, “безопасную третью страну”, а также нормы и практика экстратерриториального рассмотрения ходатайств – создают для международного законодательства о беженцах как дополнительные возможности, так и трудности. В них заключен потенциал урегулирования высказываемого в Конвенции о беженцах опасения “что предоставление убежища может налагать несоразмерно тяжкое бремя на некоторые страны”, путем более справедливого распределения ответственности среди государств. Но настойчивое требование предоставления защиты в другом месте, также может привести к тому, что беженцам будут отказывать в их правах, предусмотренных в Конвенции о беженцах и, в более общем смысле, в международном праве. Задача заключается в том, чтобы найти способы сделать режим предоставления защиты более гибким, не ущемляя при этом прав беженцев.

توصيات دليل ميتشجان حول الحماية في مكان آخر

يخضع اللاجئون بصفة متزايدة لعدد كبير من القوانين والسياسات. وأحياناً كثيرة يؤدي الرجوع إلى هذه السياسات والقوانين أن يتم البحث في تقديم الحماية للاجئين على اقاليم دول أخرى عدا تلك الدولة التي تم طلب أو سيتم طلب الحماية على إقليمها.

ومن أمثلة هذه السياسات "سياسة دولة الوصول الأولى" و "سياسة الدولة الثالثة الأمانة" وأيضاً كافة الإجراءات والممارسات الأخرى التي تشمل تدخل أكثر من دولة. و تخلق هذه السياسات الكثير من الفرص و التحديات أثناء تطبيق القانون الدولي للاجئين. فمثلاً تقدم هذه السياسات بعض الحلول الممتازة لمواجهة تخوف كثير من الدول من حيثية أن "مجرد منح صفة اللجوء سوف يمثل عبئاً ثقيلاً لا يمكن تحمله من قبل بعض البلدان" والسبب في ذلك أن هذه السياسات تسمح وتضمن أن تتشارك الدول المختلفة في توزيع مسئولية تقديم الحماية للاجئين. و لكن يجب الأخذ في الاعتبار أن الإصرار على أن الحماية سيتم منحها في مكان آخر، يمثّل أن يؤدي إلى حرمان اللاجئين من الحقوق المخولة لهم بموجب معاهدة اللاجئين و القانون الدولي. أما من ناحية التحديات التي تواجه هذه السياسات عند التطبيق فتتمثل في كيفية ضمان أن تكون سياسات و نظم الحماية مرنة دون المساس بالحقوق الأساسية المخولة للاجئين بموجب القوانين الدولية.

To this end, we have engaged in sustained collaborative study and reflection on the legal basis of protection elsewhere policies. Research conducted by the University of Melbourne's Research Programme in International Refugee Law was debated and refined at the Fourth Colloquium on Challenges in International Refugee Law, convened in November 2006 by the University of Michigan's Program in Refugee and Asylum Law. These Guidelines are the product of that endeavor. They reflect the consensus of Colloquium participants on the minimum international legal requirements for valid protection elsewhere policies, as well as our views on the procedures by which international legal obligations may reliably be fulfilled in the implementation of such policies.

Nous nous sommes engagés, à cette fin, dans une étude en commun et une réflexion soutenue des fondements légaux de politiques de protection ailleurs. La recherche conduite par le Programme de recherche en droit international des réfugiés de l'Université de Melbourne a été débattue et affinée au Quatrième colloque sur les défis en droit international des réfugiés organisé en novembre 2006 par le Programme en droit d'asile et des réfugiés de l'Université de Michigan. Les présentes recommandations sont le produit de cette entreprise. Elles reflètent le consensus des participants au Colloque sur les exigences légales minimales de validité de politiques de protection ailleurs, aussi bien que nos vues sur les procédures par lesquelles les obligations légales internationales peuvent être remplies, de façon certaine, dans l'application de telles politiques.

WHEN STATES MAY IMPLEMENT PROTECTION ELSEWHERE POLICIES

1.

The 1951 Convention and 1967 Protocol relating to the Status of Refugees ("Convention") neither expressly authorize nor prohibit reliance on protection elsewhere policies. As such, protection elsewhere policies are compatible with the Convention so long as they ensure that refugees defined by Art. 1

QUAND IL EST PERMIS D'APPLIQUER DES POLITIQUES DE PROTECTION AILLEURS

1.

La Convention de 1951 et le Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ("Convention") n'interdisent ni n'autorisent expressément le recours aux politiques de protection ailleurs. En tant que telles, les politiques de protection ailleurs sont compatibles avec la Convention aussi longtemps qu'elles garantissent que les réfugiés

Для этого мы провели длительное совместное исследование и обсуждение правовой основы принципов защиты, предоставляемой в другом месте. Результаты исследований, проведенных Исследовательской программой Университета Мельбурна по международному законодательству по правам беженцев, обсуждались и были уточнены на Четвертом коллоквиуме по проблемам международного законодательства о беженцах, который был проведен в ноябре 2006 года Программой Мичиганского университета по законодательству о правах беженцев и предоставлению убежища. Результатом этой работы и стали настоящие Рекомендации. Они отражают консенсус участников Коллоквиума по вопросу о минимальных международных правовых требованиях к ныне действующим принципам защиты в другом месте, а также наши взгляды на методiku, посредством которой международные правовые обязательства могут надежно выполняться при реализации таких принципов.

СЛУЧАИ, В КОТОРЫХ ГОСУДАРСТВА МОГУТ ОСУЩЕСТВЛЯТЬ ПРИНЦИПЫ ЗАЩИТЫ В ДРУГОМ МЕСТЕ

1.

Конвенция 1951 года о статусе беженцев и Протокол 1967 года (далее – “Конвенция”) категорически не санкционируют и не запрещают использование принципов защиты в другом месте. Как таковые, принципы защиты в другом месте совместимы с Конвенцией постольку, поскольку они обеспечивают такое положение, при

وفي هذا السياق، قد قمنا بعمل دراسة جماعية مستفيضة حول الأسس القانونية لتطبيق سياسات الحماية في مكان آخر. وقد تم تنظيم سلسلة رائعة من ورش العمل بجامعة ميثسجان والتي نظمت من قبل "برنامج قانون اللاجئين والملاذ" بكلية القانون بالجامعة. وتجدر الإشارة إلي أنه قد تم تخصيص الدورة الرابعة من هذه الورش – والتي نُظمت في نوفمبر 2006 – لعمل مناقشة ودراسة مستفيضة للبحث الذي بدأه برنامج القانون الدولي للاجئين بجامعة ملبورن بأستراليا. وقد كان الدليل الحالي هو محصلة لهذا العمل الجماعي. ويعكس هذا الدليل رأياً توافقياً لجميع المشاركين في سلسلة ورش العمل على الحد الأدنى القانوني والدولي لتوافر الحماية الفعالة في مكان آخر، كما يعكس الدليل أيضاً الرأي التوافقي للمشاركين حول الإجراءات التي يمكن بواسطتها الجزم بالوفاء بالالتزامات القانونية الدولية المترتبة على تطبيق مثل هذه السياسات.

متى يمكن أن تطبق الدول سياسات
"البحث عن
الحماية في مكان آخر"

1.

معاهدة 1951 والبروتوكول الصادر عام 1967 الخاصين بتحديد صفة اللاجئين لا يخولا أو يمنعا بشكل واضح الاعتماد على سياسات الحماية في مكان آخر. وعلى هذا النحو، فإن سياسات الحماية في مكان آخر تتماشى مع معاهدة اللاجئين طالما أن هذه السياسات تضمن أن يتمتع اللاجئين وفقاً للتعريف الخاص بهم في

enjoy the rights set by Arts. 2-34 of the Convention.

définis à l'art. 1 jouissent des droits consacrés aux arts. 2-34 de la Convention.

2.

Because the Convention does not contemplate the devolution of protection responsibilities to a non-state entity, any sharing-out of protection responsibility must take place between and among states. While it is preferable that the state to which protection is assigned ("receiving state") be a party to the Convention, such status is not a requirement for implementation of a protection elsewhere policy which respects international law.

2.

Compte tenu du fait que la Convention n'envisage pas la dévolution des responsabilités de protection à une entité non-étatique, le partage de la responsabilité de protection doit avoir lieu entre et parmi les États. Bien qu'il soit préférable que l'État à qui la protection est assignée ("État d'accueil") soit partie à la Convention, un tel statut n'est pas une exigence d'application d'une politique de protection ailleurs qui respecte le droit international.

3.

Reliance on a protection elsewhere policy must be preceded by a good faith empirical assessment by the state which proposes to effect the transfer ("sending state") that refugees defined by Art. 1 will in practice enjoy the rights set by Arts. 2-34 of the Convention in the receiving state. Formal agreements and assurances are relevant to this inquiry, but do not amount to a sufficient basis for a lawful transfer under a protection elsewhere policy. A sending state must rather inform itself of all facts and decisions relevant to the availability of protection in the receiving state.

3.

Le recours à une politique de protection ailleurs doit être précédé d'une évaluation empirique de bonne foi, par l'État qui propose d'effectuer le transfert ("État d'envoi"), que les réfugiés définis à l'art. 1 pourront en pratique jouir, au sein de l'État d'accueil, des droits garantis aux arts. 2-34 de la Convention. Les accords et assurances formels sont pertinents pour cet examen, mais ne représentent pas une base suffisante pour un transfert légal sous une politique de protection ailleurs. L'État d'envoi doit plutôt s'enquérir, de lui-même, de tous les faits et décisions relatifs à la disponibilité de protection dans l'État d'accueil.

котором беженцы, определение понятия которых дано в Статье 1, пользуются правами, определенными в Статьях 2-34 Конвенции.

2.

Поскольку Конвенция не рассматривает передачу обязанностей по защите негосударственному субъекту, всякое разделение ответственности должно осуществляться только между государствами. Хотя и предпочтительно, чтобы государство, за которым закрепляются обязанности по предоставлению защиты (далее – “принимающее государство”) было участником Конвенции, такой статус не является обязательным для осуществления принципов защиты в другом месте, проводимых с соблюдением норм международного права.

3.

Применению принципа защиты в другом месте должна предшествовать добросовестная эмпирическая оценка государством, планирующим провести передачу (далее – “отправляющее государство”) того, что в принимающем государстве беженцы, как то определено Статьей 1, на практике будут пользоваться правами, установленными Статьями 2-34 Конвенции. В ходе этой оценки могут иметь место официальные соглашения и гарантии, однако они не приравниваются к достаточным основаниям для передачи прав в соответствии с принципом защиты в другом месте. Отправляющее государство должно само получить сведения обо всех фактах и решениях, имеющих отношение

المادة 1 من الاتفاقية، بكافة الحقوق الممنوحة لهم بموجب المواد من 2 إلى 34 من الاتفاقية الدولية.

.2

تقع مسؤولية حماية اللاجئين والمساهمة فيها بالمشاركة على عاتق الدول وبين الدول، حيث أن الاتفاقية الدولية لم تتحدث عن إمكانية تحويل مسؤولية حماية اللاجئين إلى كيانات أو هيئات أخرى غير الدول. وبالرغم من أنه يُفضل أن تكون الدولة التي أصبحت مسؤولة عن توفير الحماية للاجئ (الدولة المُستقبلة) هي دولة طرفاً في الاتفاقية الدولية، إلا أن توافر صفة الدولة الطرف لا يعد شرطاً لتطبيق سياسات الحماية في مكان آخر، وذلك لأن هذه السياسات تخضع وتحترم قواعد القانون الدولي.

.3

يجب أن يسبق الاعتماد على سياسات الحماية في مكان آخر عمل دراسة حالة على أسس علمية تُجرى بحسن نية وبنزاهة من قبل الدولة التي تقترح نقل اللاجئين (الدولة المُرسلة) إلى دولة أخرى. و يجب أن تركز هذه الدراسة على أن اللاجئين المعرف في المادة 1 في الاتفاقية سوف يتمتع بممارسة جميع الحقوق المنصوص عليها في المواد من 2 إلى 34 في الاتفاقية الدولية بعد نقله إلى الدولة المُستقبلة. وبالرغم من إنه يمكن الأخذ في الاعتبار كافة التعهدات أو الاتفاقات الرسمية والدبلوماسية أثناء إجراء دراسة الحالة المشار إليها، باعتبار إن تلك التعهدات والاتفاقات هي أمور ذات صلة، لكن يجب الأخذ في الاعتبار أيضاً إن كافة هذه التعهدات والاتفاقات لا تكفي في حد

4.

Unless the receiving state acknowledges the refugee status of the person to be transferred or will in fact ensure that all rights set by Arts. 2-34 of the Convention are granted to him or her without need for recognition of refugee status, every transfer of protection responsibility must be predicated on a commitment by the receiving state to afford the person transferred a meaningful legal and factual opportunity to make his or her claim to protection. The sending state must in particular satisfy itself that the receiving state interprets refugee status in a manner that respects the true and autonomous meaning of the refugee definition set by Art. 1 of the Convention.

5.

Absent individuated evidence of risk based on national security or public order grounds, Art. 32 of the Convention prohibits the expulsion of a lawfully present refugee to any other state, even if there is no risk of being persecuted there. A transfer of protection responsibility which respects the requirements of international law may therefore be

4.

A moins que l'État d'accueil ne reconnaisse le statut de réfugié de la personne devant être transférée ou qu'il pourra en fait assurer que tous les droits garantis aux arts. 2-34 de la Convention lui sont accordés sans qu'il ne soit besoin d'une reconnaissance de statut de réfugié, tout transfert de la responsabilité de protection doit être conditionné à un engagement de l'État d'accueil d'accorder à la personne transférée une opportunité légale et matérielle significative de présenter son ou sa demande de protection. L'État d'envoi doit, en particulier, s'assurer que l'État d'accueil interprète le statut de réfugié d'une manière qui respecte le sens autonome et véritable de la définition de réfugié consacrée à l'art. 1 de la Convention.

5.

En l'absence d'une preuve individualisée de risque fondé sur les raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, l'art. 32 de la Convention interdit l'expulsion d'un réfugié se trouvant régulièrement sur le territoire d'un État vers tout autre État, même s'il n'y court aucun risque d'être persécuté. Un transfert de la responsabilité de protection qui

к возможности получения защиты в принимающем государстве.

ذاتها للجزم بتوافر شروط نقل أو تحويل اللاجئين وفقاً لسياسات الحماية في مكان آخر. ولكي يكون هذا النقل قانونياً، يجب أن تقوم الدولة المرسلة بجمع وتوفير كافة الحقائق والقرارات التي تشير إلى إمكانية توافر الحماية فعلاً في الدولة المُستقبلة.

4.

В случае, если принимающее государство не признает статус беженца лица, переданного ему, или не обеспечивает предоставления этому лицу всех прав, определенных Статьями 2-34 Конвенции, обеспеченные этому лицу без предоставления статуса беженца, любая передача ответственности по защите должна основываться на обязательстве принимающего государства предоставить перемещаемому лицу реальную правовую и фактическую возможность обратиться с ходатайством о защите. Отправляющее государство должно, в частности, удостовериться в том, что принимающее государство истолковывает понятие "статус беженца" таким образом, который обеспечивает соблюдение истинного и независимого значения понятия "беженец", содержащегося в Статье 1 Конвенции.

4. في حالة ما إذا لم تكن الدولة المُستقبلة قد قامت فعلاً بمنح صفة اللجوء إلى الشخص المنقول، أو التعهد بتوفير كافة الحقوق الممنوحة له وفقاً للمواد من 2 إلى 34 من الاتفاقية مباشرة دون الحاجة إلى الاعتراف به كلاجئ، يجب أن يكون كل تحويل ونقل لمسئولية الحماية مصحوباً بالتزام صريح من قبل الدولة المُستقبلة تتعهد فيه بأن توفر للشخص المنقول فرصته القانونية الحقيقية ليدافع عن طلبه ومساغيه للحصول على هذه الحماية. ويجب على الدولة المرسلة على وجه التحديد أن تقوم بالاطمئنان إلى أن الدولة المُستقبلة – عندما تتولى البحث في منح صفة اللجوء من عدمه – سوف تقوم بتفسير مدى توافر صفة اللجوء على وجه يحترم ويضمن المعنى الحقيقي والمتميز لتعريف صفة اللاجئ وفقاً لنص المادة 1 من الاتفاقية الدولية.

5.

При отсутствии индивидуализированных доказательств риска на основании соображений, относящихся к национальной безопасности или поддержанию общественного порядка Статья 32 Конвенции запрещает высылку в любое другое государство находящегося в стране на законных основаниях беженца, даже при отсутствии в этом последнем государстве, риска преследования.

5. لقد أكدت المادة 32 من الاتفاقية الدولية أنه في حالة غياب دليل على وجود خطر حال يهدد الأمن القومي أو النظام العام في الدولة المعنية، تحظر الاتفاقية الدولية إبعاد أي لاجئ – كان قد حصل على هذه الصفة بطريقة قانونية – إلى دولة أخرى، حتى ولو لم يكن هناك أي خطر بإمكانية وقوع إضطهاد لهذا اللاجئ في هذه الدولة الأخرى (الدولة التي أبعاد إليها هذا

made only before the refugee concerned is “lawfully present” in the sending state. Lawful presence must be defined by the sending state in good faith and in accordance with the requirements of international law. Lawful presence is in any event established not later than such time as a decision is reached on the admissibility of the protection claim.

respecte les exigences de droit international ne peut en conséquence intervenir qu'avant que le réfugié concerné ne soit “régulièrement” sur le territoire de l'État d'envoi. Une présence régulière doit être définie par l'État d'envoi de bonne foi et en accord avec les exigences de droit international. Quoiqu'il en soit, une présence régulière ne peut être établie plus tard qu'au moment où intervient une décision d'admissibilité de la demande de protection.

RESPECT FOR REFUGEE RIGHTS

6.

The most fundamental constraint on implementation of a protection elsewhere policy is the duty of non-refoulement, set by Art. 33 of the Convention. Because the duty is to avoid acts which result in a refugee's expulsion or return to the frontiers of a territory where life or freedom would be threatened “in any manner whatsoever,” Art. 33 prohibits indirect refoulement of the kind that occurs when a refugee is sent to a state in which there is a foreseeable risk of subsequent refoulement. For the same reason, actions which amount to aiding, abetting, or otherwise assisting another state to breach Art. 33 are themselves in breach of the duty of non-refoulement.

RESPECT DES DROITS DES REFUGIES

6.

L'obligation de non-refoulement consacrée à l'art. 33 de la Convention représente la contrainte la plus fondamentale pour l'application d'une politique de protection ailleurs. Parce que l'obligation consiste à s'abstenir des actes qui résultent dans l'expulsion ou le retour du réfugié aux frontières d'un territoire où sa vie ou sa liberté serait menacée “de quelque manière que ce soit,” l'art. 33 interdit le refoulement indirect tel qu'il a lieu quand le réfugié est envoyé vers un État dans lequel il y a un risque possible de refoulement subséquent. Pour la même raison, les actions qui consistent à aider, encourager, ou assister de quelque manière un autre État à violer l'art. 33 sont elles-mêmes en contravention de l'obligation de non-refoulement.

Поэтому передача ответственности за защиту беженца в соответствии с требованиями международного права, может быть осуществлена только до того, как беженец будет “находиться на законных основаниях” на территории отправляющего государства. Нахождение на законных основаниях должно быть определено отправляющим государством добросовестно и в соответствии с требованиями международного права. Нахождение на законных основаниях должно быть в любом случае установлено не позднее того времени, когда будет принято решение о приемлемости ходатайства в предоставлении защиты.

СОБЛЮДЕНИЕ ПРАВ БЕЖЕНЦЕВ

6.

Наиболее фундаментальным ограничением для осуществления политики защиты в другом месте является обязательство по невысылке [non-refoulement], содержащееся в Статье 33 Конвенции. Поскольку это обязательство заключается в том, что государства “не будут ни в коем случае” высылать или возвращать беженцев на границу страны, где их жизни или свободе будет угрожать опасность, Статья 33 запрещает косвенную высылку [refoulement], предполагающую отправку беженца в государство, в котором существует предсказуемый риск последующей высылки [refoulement]. По этой же причине действия, которые приравниваются к пособничеству, соучастию или оказанию иного содействия другому государству в нарушение Статьи 33, сами по себе

اللاجئ). وعلى ذلك، فإنه ولكي تكون عملية نقل مسئولية حماية اللاجئ من دولة إلى أخرى عملية قانونية معترف بها وفقاً للقانون الدولي، يجب أن يكون هذا النقل قد تم أثناء وجود الشخص المنقول وجوداً شرعياً على إقليم الدولة المرسله، وبالطبع فإن الوجود القانوني أو الشرعي يجب أن يتم بحثه و توضيحه بنزاهة من قبل الدولة المرسله و طبقاً لمتطلبات القانون الدولي. ومن البديهي أنه يجب التحقق من وجود هذا الشخص بطريقة قانونية على أراضي الدولة المرسله عند قبول طلب الحماية نفسه.

احترام حقوق اللاجئ

6.

من أهم القيود الأساسية التي يجب أخذها في الاعتبار عند تطبيق و تنفيذ سياسة الحماية في مكان آخر هو قيد عدم الإعادة القسرية المذكور في المادة 33 في المعاهدة. ويعتبر الحظر الوارد في المادة 33 هو حظراً شاملاً يتضمن كافة أفعال إعادة أو إبعاد اللاجئ وخاصة إذا تضمنت هذه الأفعال إبعاد أو إعادة أي لاجئ إلى حدود أو إقليم أية دولة يتوقع فيها تعريض حياة أو حرية هذا اللاجئ للخطر على أي نحو كان. ويعتبر من قبيل تعريض حياة أو حرية هذا اللاجئ للخطر كافة الحالات التي يمكن أن يكون هذا الخطر منظوراً إلى حدود أو إقليم الدولة التي يتوقع فيها انتهاك حرته أو حياته كنتيجة لهذا الإبعاد أو الإعادة القسريين. و تعتبر أي دولة في حالة خرق للمادة 33 من الاتفاقية إذا قامت بأي أفعال تتضمن تقديم الدعم أو المساهمة أو المساعدة بأي شكل من

7.

A state is in violation of Art. 33 where a prohibited return or expulsion is attributable to that state under international law. An attribution of responsibility follows *inter alia* where the return or expulsion is effected by a state official, even if he or she is acting in excess of authority or in contravention of instructions; by a private person or entity acting on the instructions of, or under the direction or control of, the state; or by officials or organs of another state placed at the disposal of the state.

7.

Un État est en violation de l'art. 33 là où une expulsion ou un retour interdit est attribuable à cet État en vertu du droit international. Une attribution de responsabilité s'ensuit, entre autres, là où le retour ou l'expulsion est effectué par un représentant de l'État, quand bien même il ou elle agit en outrepassant son autorité ou en violation des instructions; par une personne privée ou une entité agissant sur la base des instructions ou sous la direction ou le contrôle de l'État; aussi bien que par les représentants ou les organes d'un autre État mis à la disposition de l'État.

8.

A refugee is entitled not simply to protection against refoulement, but more generally to benefit from the civil and socioeconomic rights set by Arts. 2-34 of the Convention. As such, any refugee transferred must benefit in the receiving state from all Convention rights to which he or she is entitled at the time of transfer. He or she must also acquire in the receiving state such additional rights as are mandated by the requirements of the Convention.

8.

Un réfugié n'a pas simplement droit à la protection contre le refoulement mais, plus généralement, au bénéfice des droits civils et socioéconomiques consacrés aux arts. 2-34 de la Convention. En tant que tel, tout réfugié transféré doit bénéficier, au sein de l'État d'accueil, de tous les droits conventionnels auxquels il ou elle a droit au moment du transfert. Il ou elle doit aussi recevoir, au sein de l'État d'accueil, tous les droits supplémentaires tels que requis par les exigences de la Convention.

являются нарушением обязательства невысылки [non-refoulement].

7.

Государство считается нарушившим Статью 33, когда, в соответствии с международным правом, нарушение запрета на возвращение или высылку беженца, приписано этому государству. Установление ответственности имеет место, помимо прочего [inter alia], в том случае, когда возвращение или высылка осуществляются государственным чиновником, даже если он или она превышают свои полномочия или нарушают инструкции; частным лицом или субъектом, действующим в соответствии с указаниями или под руководством или контролем государства; или официальными лицами или органами другого государства, предоставленными в распоряжение данного государства.

8.

Беженец имеет право не только на защиту от высылки [refoulement], но и, в более общем плане, на пользование гражданскими и социально-экономическими правами, определенными в Статьях 2-34 Конвенции. По существу, каждый перемещаемый беженец должен пользоваться в принимающем государстве всеми правами, предусмотренными Конвенцией, которые положены ему или ей на момент перемещения. Он или она должны также приобрести в принимающем государстве те дополни-

الأشكال لأي دولة أخرى عند قيامها بإعادة أو إبعاد اللاجئين من أراضيها.

.7

تعتبر أي دولة في حالة خرق للمادة 33 من الاتفاقية إذا تَبَّت في حق هذه الدولة - وفقاً لقواعد القانون الدولي - قيامها بفعل الإعادة أو الإبعاد القسريين لأحد اللاجئين من أراضيها. وعلى سبيل المثال تترتب مسؤولية هذه الدولة في الحالات الآتية: إذا كان هذا الإبعاد و الإعادة القسرية قد تسبب فيه مسؤولاً رسمياً بهذه الدولة، حتى لو كانت هذه الأفعال قد ارتكبت في إطار ممارسة هذا الشخص للسلطة أو الصلاحية المخولة له أو لها، أو حتى إذا كان قد مارس هذه الأفعال خارج نطاق سلطته و صلاحياته، أو إذا تم ارتكابها بناء على أوامر من رؤسائه أو رؤسائها؛ أو إذا ارتكبت هذه الأفعال من قبل أشخاص أو هيئات يخضعون للقانون الخاص أو إذا كانوا قد ارتكبوا هذه الأفعال بناء على تعليمات أو توجيهات من أشخاص رسميين أو جهات رسمية لدولة أخرى، أو إذا كان هؤلاء الأولين يحظون برعاية أو يخضعون لإشراف هذه الدولة الأخرى.

.8

لكل لاجئ حق التمتع ليس فقط بالحماية ضد الإبعاد أو الإعادة القسريين، ولكنه له أيضاً حق التمتع بكافة الحقوق المدنية والاجتماعية والاقتصادية التي نصت عليها المواد من 2 إلى 34 من الاتفاقية الدولية. وهكذا، فإن كل لاجئ قد تم نقله أو تحويله إلى دولة أخرى (الدولة المُستقبِلة) له حق التمتع بكافة الحقوق الواردة في الاتفاقية الدولية في هذه الدولة منذ وقت نقله أو تحويله. ولا ينفي ذلك أن لهذا اللاجئ الحق في أن يتمتع بكافة الحقوق الإضافية الأخرى التي يمكن أن تخولها له الدولة

9.

The assessment of respect for refugee rights shall take account of the fact that most such rights are neither immediately owed nor absolute in character. In particular, the rights owed to a refugee increase as the level of attachment to the protecting state increases over time. Some rights inhere as soon as a refugee comes under a state's control or authority (e.g. non-refoulement); others once the refugee is physically present in a state's territory (e.g. right to identity documents); additional rights are owed once lawful presence is established (e.g. self-employment); lawful stay gives rise to a more inclusive set of rights (e.g. access to public housing and welfare systems); and a small number of rights are owed only once durable residence is established (e.g. exemption from legislative reciprocity).

9.

L'évaluation du respect de droits des réfugiés prendra en considération le fait que la plupart de ces droits ne sont ni immédiatement dûs ni absolus dans leur caractère. En particulier, les droits dûs à un réfugié augmentent comme le niveau d'attachement à l'État de protection augmente avec le temps. Certains droits prennent effet dès qu'un réfugié se trouve sous le contrôle ou l'autorité d'un État (ex. non-refoulement); d'autres une fois que le réfugié se trouve physiquement présent sur le territoire d'un État (ex. droit aux pièces d'identité); de droits supplémentaires sont dûs une fois qu'une présence régulière est établie (ex. professions non-salariées); la résidence régulière ouvre la voie à une gamme de droits plus étendue (ex. accès au logement et aux systèmes de sécurité sociale); et un petit nombre de droits ne sont dûs seulement que lorsqu'une résidence durable est établie (ex. dispense de réciprocité législative).

тельные права, которые оговорены требованиями Конвенции.

9.

При оценке соблюдения прав беженцев необходимо учитывать тот факт, что большинство подобных прав не предоставляются сразу и не являются по своему характеру абсолютными. В частности, права, принадлежащие беженцу, расширяются с течением времени по мере роста уровня связи с государством, предоставившим ему защиту. Некоторые права беженец получает сразу же, как только он подпадает под контроль или юрисдикцию данного государства (например, запрет высылки [non-refoulement]); другие права вступают в действие в тот момент, когда беженец физически оказывается на территории данного государства (например, право на получение документов, удостоверяющих личность); дополнительные права беженец получает тогда, когда устанавливается его законное пребывание на территории страны (например, право заниматься самостоятельной предпринимательской деятельностью); законное пребывание влечет более обширный комплекс прав (например, доступ к государственному жилью и системе социального обеспечения); небольшое количество прав беженец получает только после долговременного проживания (например, освобождение от принципа взаимности в законодательстве).

المُسْتَقْبَلَة، حسبما أوجبت الاتفاقية الدولية ذلك.

9.

عند تقييم مدى احترام حقوق اللاجئين تُؤخذ الحقيقة الواقعية الآتية في الاعتبار، وهي أن غالبية هذه الحقوق ليست ذات طابع مطلق أو فوري، كما أن تحقيقها ربما يتطلب بعض الوقت، لأنه أحياناً لا يمكن نفاذها بمجرد الحصول عليها. وعلى وجه الخصوص يشهد الواقع أن الحقوق اللصيقة بأحد اللاجئين تتزايد عبر الوقت كلما تزايدت درجة اندماج هذا اللاجئ بالدولة التي تُقدم له الحماية. وعلى سبيل المثال، هناك بعض الحقوق اللصيقة التي يحصل عليها اللاجئ بمجرد دخوله تحت سلطة وحماية دولة الملاذ، مثل الحق في عدم الإبعاد أو الإعادة القسريين (non-refoulement)، كما أن هناك بعض آخر من الحقوق التي تترتب على مجرد الوجود الفعلي لهذا اللاجئ على إقليم هذه الدولة، مثل الحق في الحصول على أوراق إثبات شخصية أو هوية. وهناك نوع آخر من الحقوق الذي يتطلب الإقامة المشروعة على إقليم هذه الدولة مثل حق التوظيف الذاتي (أن تدير عملاً حراً). كما إن استمرارية الإقامة المشروعة على إقليم دولة طلب الحماية تؤدي إلى منح اللاجئ مزيداً من الحقوق أكثر شمولاً من الحقوق الأخرى مثل الحق في الحصول على سكن وحق الاستفادة من نظم الرعاية الاجتماعية. وهناك بعض الحقوق الأخرى القليلة التي لا تتطلب فحسب مجرد استمرار الإقامة القانونية، لكنها تتطلب وجودها بصفة دائمة وراسخة، مثل الحق في الإعفاء من نظام المعاملة بالمثل.

10.

The assessment of respect for refugee rights shall also take account of the fact that satisfaction of Convention rights is in most cases not conceived in absolute terms, but is rather defined by reference to the rights enjoyed by others in the receiving state. For example, refugees are entitled to the same rights to elementary education as citizens; the same right to engage in employment as most favored non-citizens; and the same right to freedom of movement as aliens generally.

10.

L'évaluation du respect de droits des réfugiés devra aussi prendre en considération le fait que la satisfaction des droits conventionnels n'est pas, dans la plupart de cas, conçus en termes absolus, mais qu'elle est plutôt définie par référence aux droits dont jouissent les autres au sein de l'État d'accueil. Par exemple, les réfugiés ont droit au même droit à l'enseignement primaire que les nationaux; au même droit aux professions salariées que les ressortissants d'un pays étranger le plus favorisé; et au même droit à la liberté de circulation dont jouissent les étrangers en général.

11.

Beyond ensuring that any refugee transferred to the receiving state will in practice enjoy rights in line with the requirements of Arts. 2-34 of the Convention, the sending state also must give effect to its obligations under international human rights law and international humanitarian law. The duty not to return anyone to the risk of torture is a clear example of a constraint arising outside the Refugee Convention which limits reliance on an otherwise lawful protection elsewhere policy.

11.

En plus de s'assurer que tout réfugié transféré vers l'État d'accueil pourra, en pratique, jouir de droits en accord avec les exigences des arts. 2-34 de la Convention, l'État d'envoi doit aussi donner effet à ses obligations en vertu du droit international des droits de l'homme et du droit international humanitaire. L'obligation de ne pas retourner qui que ce soit vers le risque de torture est un exemple clair d'une interdiction découlant hors de la Convention des réfugiés, et qui limite le recours à une politique de protection ailleurs qui, autrement, serait légale.

10.

При оценке соблюдения прав беженцев следует также принимать во внимание тот факт, что соблюдение прав, предусмотренных Конвенцией, в большинстве случаев определено не в абсолютных терминах, а путем ссылки на права других лиц принимающего государства. Например, беженцы имеют те же права на начальное образование, что и граждане; то же право на трудоустройство, что и неграждане, пользующиеся наибольшим благоприятствованием; и то же право на свободу передвижения, что и иностранцы в целом.

.10

عند تقييم مدى احترام حقوق اللاجئين، يجب ان يؤخذ في الاعتبار أيضاً ان احترام هذه الحقوق كما وردت في الاتفاقية الدولية، لا يجب أن يفهم على أسس مطلقة، بل ينبغي أن يتم تعريف هذه الحقوق بطريقة نسبية، وخاصة بالمقارنة مع كيفية ممارسة هذه الحقوق من قبل وتجاه كافة الأشخاص الذين يعيشون في الدولة المُستقبلة نفسها. وعلى سبيل المثال، فإن للاجئين الحق في أن يتمتعوا بالحق في الحصول على التعليم الأساسي مثل كافة مواطني الدولة المُستقبلة، و يكون أيضاً للاجئين حق العمل مثل الأفضلية من غير المواطنين الموجودين على إقليم الدولة المستقبلة. ولهم أن يتمتعوا بالحق في حرية التنقل، مثلهم مثل الآخرين من غير المواطنين، أي من المقيمين أو المهاجرين الذين يعيشون في الدولة المُستقبلة بصفة عامة.

11.

Кроме обеспечения гарантий того, что любой беженец, перемещаемый в принимающее государство, на практике будет пользоваться правами в соответствии с требованиями Статей 2-34 Конвенции, отправляющее государство также должно выполнять свои обязательства в соответствии с международным законодательством в области прав человека и международным гуманитарным правом. Обязанность не возвращать кого-либо к условиям, в которых ему или ей могут угрожать пытки, является наглядным примером ограничения, возникающего за пределами Конвенции о беженцах, которая устанавливает рамки законного в остальном применения принципа защиты в другом месте.

.11

بالإضافة الى ضرورة التأكد من أن جميع اللاجئين المنقولين الى الدولة المُستقبلة لهم حق التمتع بكافة الحقوق الممنوحة لهم وفقاً لاشتراطات المواد من 2 إلى 34 من الاتفاقية الدولية، فإن ذلك لا ينفي أن الدولة المُرسلة عليها أيضاً الوفاء بكافة الالتزامات التي يجملها إياها القانون الدولي لحقوق الإنسان والقانون الإنساني الدولي بصفة عامة. ويُعتبر الالتزام الواقع على جميع دول العالم بعدم إعادة أي شخص، بما في ذلك اللاجئين، إلي دولة ما يتوقع فيها تعذيبه مثلاً لهذه الالتزامات الدولية المُترتبة على الاتفاقيات الدولية الأخرى بخلاف الاتفاقية الدولية للاجئين. مثل هذا الالتزام الدولي يعتبر قيدياً والتزاماً قانونياً ينبغي مراعاته عند التطبيق القانوني لسياسة الحماية في مكان آخر.

SAFEGUARDS

12.

Any person to be transferred to another state under a protection elsewhere policy must be able to contest the legality of the proposed transfer before it is effected. The sending state shall notify any person to be transferred of this entitlement, and shall consider in good faith any challenge to the legality of transfer under a procedure that meets international standards of procedural fairness. Such procedure must in particular afford an effective remedy bearing in mind the nature of the rights alleged to be at risk in the receiving state.

13.

In line with the requirements of Art. 31(2) of the Convention, any refugee whose removal is contemplated under a protection elsewhere policy shall first be granted “a reasonable period and all the necessary facilities to obtain admission into another country” of his or her choosing.

14.

If a receiving state fails to ensure that a transferred person who meets the requirements of Art. 1 of the Convention receives the benefit of Arts. 2-34 of the Convention, the

GARDE-FOUS

12.

Toute personne devant être transférée vers un autre État sous une politique de protection ailleurs doit être en mesure de contester la légalité du transfert proposé avant qu'il ne soit mis en œuvre. L'État d'envoi notifiera de ce droit toute personne devant être transférée, et considérera, de bonne foi, toute contestation de la légalité de transfert selon une procédure qui rencontre les standards internationaux d'équité procédurale. Une telle procédure doit en particulier comporter un mécanisme de recours effectif en ayant à l'esprit la nature des droits supposés être à risque au sein de l'État d'accueil.

13.

En accord avec les exigences de l'art. 31(2) de la Convention, tout réfugié dont le renvoi est envisagé sous une politique de protection ailleurs devrait d'abord se voir accorder “un délai raisonnable ainsi que toutes facilités nécessaires” pour obtenir l'admission dans un autre pays de son choix.

14.

Si un État d'accueil ne réussit pas à garantir qu'une personne transférée qui répond aux exigences de l'art.1 de la Convention reçoit le bénéfice des arts. 2-34 de la Convention, les obligations

ГАРАНТИИ

ضمانات أخرى

12.

.12

Любое лицо, перемещаемое в другое государство в соответствии с принципом защиты в другом месте, должно иметь возможность оспорить законность предлагаемого перемещения до того, как это перемещение будет осуществлено. Отправляющее государство должно уведомить перемещаемое лицо об этом праве, и должно добросовестно рассмотреть любое обвинение касательно законности перемещения в рамках процедуры, соответствующей международным нормам справедливости таковой. Эта процедура, в частности, должна предоставлять эффективное средство судебно-правовой защиты с учетом природы этих прав, имея в виду предполагаемое существование таковых прав в принимающем государстве.

يحق لأي شخص يتم نقله من دولة إلى أخرى وفقاً لسياسات الحماية في مكان آخر الطعن في شرعية قرار النقل قبل أن يتم تنفيذ هذا القرار فعلاً. وفي هذا السياق يجب على الدولة المرسلّة أن تخطر أي شخص مُعرض للنقل بهذا الحق، كما يجب على هذه الدولة أن تضمن بكل نزاهة أن تكون الإجراءات القانونية المُتاحة لممارسة هذا الحق متماشية مع المعايير الدولية التي تضمن أن تكون هذه الإجراءات عادلة ونزيهة. ولا يجب أن تقتصر هذه الإجراءات على حق التقاضي فقط، بل يجب أن تشمل أيضاً على ضمان وجود بدائل علاجية مقبولة يمكن تقديمها للطاعن، أخذاً في الاعتبار طبيعة الحقوق التي يُدعى أنها محلاً للخطر في الدولة المُستقبلة.

13.

.13

В соответствии с требованиями Статьи 31(2) Конвенции, любой беженец, чья высылка будет осуществляться соответственно с принципом защиты в другом месте, сначала должен получить "достаточный срок и все необходимые условия для получения права на въезд в другую страну" по своему выбору.

تماشياً مع كافة الاشتراطات التي أوجبتها المادة 31 في فقرتها الثانية من الإتفاقية الدولية يجب أن يُمنح كل لاجئ "فترة معقولة" وأن توفر له كافة التسهيلات الضرورية لطلب اللجوء في دولة أخرى يختارها بنفسه، وذلك قبل أن تفرض عليه سياسة الحماية في مكان آخر.

14.

.14

Если принимающее государство не обеспечивает права перемещаемому лицу, в соответствии с требованиями Статьи 1 Конвенции, пользоваться правами, определенными в Статьях 2-34

تُعتبر الدولة المرسلّة غير موفية بالتزاماتها الدولية تجاه أي لاجئ عند تطبيق سياسة الحماية في مكان آخر، إذا فشلت في إعطاء اللاجئ المذكور في المادة 1 من المعاهدة الدولية كافة الحقوق الواردة في المواد من

sending state's original obligations to that refugee are no longer satisfied by reliance on the transfer of protection responsibility. The sending state in such circumstances should facilitate the return and readmission of the refugee in question to its territory, and ensure respect for his or her rights there in line with the requirements of the Convention.

15.

A sending state whose officials or decision-makers have actual or constructive knowledge of breach by a receiving state of the latter state's duty to respect the requirements of Arts. 1-34 of the Convention will ordinarily be unable to assert that Convention obligations are respected in the receiving state. It is thus disentitled from effecting any further transfers to that state under a protection elsewhere policy until and unless there is clear evidence that the breach has ceased.

16.

Transfer under a protection elsewhere policy should ideally take place only under the auspices of a written agreement between the states in question. At a minimum, such an agreement should stipulate the duty of the receiving state to respect the refugee status of

originelles de l'État d'envoi à l'égard de ce réfugié ne sont plus satisfaites par le recours au transfert de la responsabilité de protection. L'État d'envoi doit, dans ces circonstances, faciliter le retour et la réadmission du réfugié en question sur son territoire, et y garantir le respect de ses droits en accord avec les exigences de la Convention.

15.

Un État d'envoi dont les représentants ou les décideurs ont une connaissance réelle ou supposée de la violation par l'État d'accueil de son obligation de se conformer aux exigences des arts. 1-34 de la Convention ne sera ordinairement pas en mesure d'établir que les obligations conventionnelles sont respectées au sein de l'État d'accueil. Il lui est par conséquent interdit de n'effectuer aucun autre transfert vers cet État sous une politique de protection ailleurs jusqu'à ce que et à moins qu'il n'y ait une preuve évidente de cessation de la violation.

16.

Tout transfert sous une politique de protection ailleurs devrait idéalement intervenir uniquement sous les auspices d'un accord écrit entre les États en question. Au minimum, un tel accord devrait stipuler l'obligation de l'État d'accueil de respecter le statut de réfugié des personnes définies à l'art. 1

Конвенции, то изначальные обязательства отправляющего государства по отношению к этому беженцу более не считаются соответствующими передаче обязательства по защите. В этих обстоятельствах отправляющее государство должно содействовать возвращению и повторному приему данного беженца на своей территории, и обеспечению соблюдения там его или ее прав в соответствии с требованиями Конвенции.

15.

Отправляющее государство, чьи руководители или лица, принимающие решения, располагают фактическими или предполагаемыми сведениями о нарушении принимающим государством своих обязанностей по соблюдению требований Статей 1-34 Конвенции, обычно не имеют возможности с уверенностью утверждать, что обязательства Конвенции соблюдаются в принимающем государстве. Таким образом, принимающее государство лишается права в дальнейшем осуществлять передачу лиц в отправляющее государство в соответствии с принципом защиты в другом месте до тех пор, пока не появятся убедительные доказательства того, что это нарушение более не имеет места.

16.

В идеале передача в соответствии с принципом защиты в другом месте должна происходить только при наличии письменного соглашения между данными государствами. Как минимум, такое соглашение должно устанавливать обязанность принимающего государства по соблюдению

2 إلى 34 من الاتفاقية الدولية. والسبب في ذلك أن الدولة المُرسِلة تكون قد أخلت بالتزامها بضمان أن تكون سياسة الحماية في مكان آخر غير مُخلّة بحقوق اللاجئين المنقول. وتتحمل الدولة المُرسِلة في هذه الظروف المسؤولية في ضمان عودة الشخص المنقول إلى أراضيها، وعليها أن تضمن أن يتم احترام كافة حقوق هذا الشخص بالتماشى مع الاتفاقية الدولية.

.15

إذا توفرت معرفة حقيقية أو معرفة يمكن استنتاجها بسهولة لدى موظفي الدولة أو صناع القرار في الدولة المرسلّة تفيد بأن الدولة المستقبلة تنتهك حقوق اللاجئين الواردة في المواد من 1 إلى 34 من الاتفاقية الدولية،⁷ فإنه يُحظر على الدولة المُرسِلة القيام بنقل أو ترحيل أي أشخاص إلى هذه الدولة تحت شعار الحماية في مكان آخر. ويستمر هذا الحظر حتى يتم التأكد عن طريق أدلة واضحة تؤكد أن الدولة المُستقبلة قد توقفت عن خرقها لحقوق اللاجئين الواردة في الاتفاقية الدولية.

.16

إن أفضل صور تطبيق سياسات الحماية في مكان آخر هي تلك الحالة التي تشهد وجود اتفاق مكتوب بين الدولتين محل البحث. وكحد أدنى يجب أن يشمل هذا الاتفاق المكتوب على تعهداً من الدولة المُستقبلة تقرر فيه بالآتي: الالتزام بأن يكون تحديد صفة اللاجئ وفقاً للمادة 1 من الاتفاقية الدولية؛

persons defined by Art. 1 of the Convention; to provide transferred refugees the rights set by Arts. 2-34 of the Convention; to ensure the right and ability of transferred refugees to notify the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) of any alleged breach of the responsibilities of the receiving state; to grant UNHCR the right to be present in the receiving state and to enjoy unhindered access to transferred refugees in order to monitor compliance with the receiving state's responsibilities towards them; and to abide by a procedure (whether established by the agreement or otherwise) for the settlement of any disagreement arising out of interpretation or implementation of the agreement.

de la Convention; reconnaître aux réfugiés transférés les droits prévus aux arts. 2-34 de la Convention; garantir aux réfugiés transférés le droit et la possibilité de notifier au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR) toute violation supposée des responsabilités de l'État d'accueil; accorder au UNHCR le droit d'être présent au sein de l'État d'accueil et de jouir d'un accès illimité aux réfugiés transférés afin de surveiller le respect des responsabilités de l'État d'accueil à leur égard; et de se conformer à une procédure (établie par l'accord ou toute autre voie) de règlement de tout différend résultant de l'interprétation ou de l'exécution de l'accord.

These Guidelines reflect the consensus of all participants at the Fourth Colloquium on Challenges in International Refugee Law, held at the University of Michigan Law School, Ann Arbor, Michigan, USA, on November 10-12, 2006.

Ces recommandations reflètent le consensus de tous les participants au Quatrième colloque sur les défis en droit international des réfugiés tenu, du 10 au 12 novembre 2006, à l'Ecole de droit de l'Université de Michigan, Ann Arbor, États-Unis d'Amérique.

James C. Hathaway
Colloquium Convener
University of Michigan

James C. Hathaway
Organisateur du colloque
Université de Michigan

Rodger P.G. Haines, Q.C.
Colloquium Chair
University of Auckland

Rodger P.G. Haines, Q.C.
Président du colloque
Université d'Auckland

статуса беженца лиц, определенную в Статье 1 Конвенции; предоставлять передаваемым беженцам права, определенные в Статьях 2-34 Конвенции; обеспечивать право и возможность передаваемым беженцам сообщать Управлению Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) о любых предполагаемых нарушениях принимающим государством своих обязательств; предоставлять УВКБ ООН право присутствовать в принимающем государстве и пользоваться беспрепятственным доступом к передаваемым беженцам в целях наблюдения за выполнением принимающим государством своих обязанностей в отношении беженцев; а также подчиняться процедуре (как установленной соглашением, так и иной) урегулирования любых разногласий, вызванных толкованием или выполнением соглашения.

Данное Руководство отражает консенсус всех участников Четвертого коллоквиума по проблемам законодательства по правам беженцев, состоявшегося 10-12 ноября 2006 года на юридическом факультете Мичиганского университета в г. Анн Арбор, штат Мичиган, США.

Джеймс Хэтавей
Организатор коллоквиума
Факультет права Мичиганского университета

Роджер Хэйнс, королевский адвокат
Председатель коллоквиума
Университет Окленда

احترام كافة حقوق اللاجئين - المنقولين إليها - الواردة في المواد من 2 إلى 34 من الاتفاقية الدولية؛ احترام حق هؤلاء اللاجئين في إخطار مفوضية الأمم المتحدة السامية لشئون اللاجئين بأي خرق تقوم به الدولة المُستقبلة ذاتها؛ منح مفوضية الأمم المتحدة السامية لشئون اللاجئين الحق في الوجود على أراضيها وبأن يكون للمفوضية الحق في الاتصال الفوري وبدون عوائق باللاجئين المنقولين إلى هذه الدولة وذلك لكي تتمكن المفوضية الدولية من مراقبة مدى التزام هذه الدولة باحترام تعهداتها وواجباتها القانونية تجاه هؤلاء الأشخاص المنقولين إليها؛ وأخيراً تلتزم الدولة المُستقبلة أيضاً بتوفير كافة الإجراءات (سواء تلك التي نص عليها اتفاق النقل مع الدولة المُرسلة صراحة أو كافة الإجراءات التي نص عليها القانون) الكافية التي بموجبها يحق للأشخاص المنقولين الطعن في أي خلافات أو نزاعات تتعلق بتفسير أو تطبيق الاتفاق بين الدولتين المُرسلة و المُستقبلة، والذي تم بموجبه نقل اللاجئ إلى الدولة الأخيرة.

تعكس مناقشات هذه الورشة رأياً عاماً توافقياً (consensus) لجميع المشاركين بورشة العمل حول الصعوبات التي تواجه تطبيق القانون الدولي للاجئين والتي انعقدت بكلية القانون بجامعة ميتشجان في مدينة أن أربو بولاية ميتشجان في الفترة من 10 الي 12 نوفمبر 2006.

جيمس هاتاواي
المنسق العام لسلسلة ورش العمل
جامعة ميتشجان

رودجر ب. ج هاینز
رئيس سلسلة ورش العمل جامعة أوكلاند

Michigan Guidelines on the International Protection of Refugees

Michelle Foster
Colloquium Rapporteur
University of Melbourne

Michelle Foster
Rapporteur du colloque
Université de Melbourne

Mariano-Florentino Cuellar
Stanford University

Mariano-Florentino Cuellar
Université de Stanford

Maryellen Fullerton
Brooklyn Law School

Maryellen Fullerton
École de droit de Brooklyn

Justice A.M. North
Federal Court of Australia
President, Intl. Association
of Refugee Law Judges

Honorable A.M. North
Cour Fédérale d'Australie
Président de l'Association
Internationale des Juges
aux affaires des réfugiés

Mary Ellen O'Connell
University of Notre Dame

Mary Ellen O'Connell
Université de Notre Dame

Guglielmo Verdirame
Cambridge University

Guglielmo Verdirame
Université de Cambridge

Marjoleine Zieck
University of Amsterdam

Marjoleine Zieck
Université d'Amsterdam

Hedy Chang
Student
University of Michigan Law School

Hedy Chang
Etudiant de droit
Université de Michigan

Martin Jones
Research Scholar
University of Michigan Law School

Martin Jones
Chercheur invité
Université de Michigan

Alla Karagodin
Student
University of Michigan Law School

Alla Karagodin
Etudiant de droit
Université de Michigan

Sarah Karniski
Student
University of Michigan Law School

Sarah Karniski
Etudiant de droit
Université de Michigan

Allison Kent
Student
University of Michigan Law School

Allison Kent
Etudiant de droit
Université de Michigan

Alicia Kinsey
Student
University of Michigan Law School

Alicia Kinsey
Etudiant de droit
Université de Michigan

Abby Rubinson
Student
University of Michigan Law School

Abby Rubinson
Etudiant de droit
Université de Michigan

Мишель Фостер
Докладчик коллоквиума
Университет Мельбурна

ميشال فوستر
مقرر الدورة الرابعة من سلسلة ورش العمل
جامعة ملبورن

Мариано-Флорентино Куэллар
Университет Стэнфорда

ماريانو - فلورنتينو سيلار
جامعة ستانفورد

Мэриэллен Фуллертон
Факультет права Бруклина

مارليين فوليرتون
كلية القانون بروكلين المستشار

A.M. Норт
Судья, Федеральный суд Австралии
Президент, Международная ассоциация
судей, работающих в области
законодательства о беженцах

أيه أم نورث
المحكمة الفيدرالية باسترالي
ورئيس المنظمة العالمية للقضاة العاملين
بالقانون الدولي للاجئين

Мэри Эллен О'Коннелл
Университет Нотр-Дам

ماري إلين أو كونيل
جامعة نوتردام

Гильельмо Вердираме
Кембриджский университет

جوليامو فيرديرام
جامعة كيمبردج

Марджолайн Зик
Университет Амстердама

مارجولين زيك
جامعة أمستردام

Хеди Чанг
Студентка
Факультет права Мичиганского университета

هيدي شانج
طالبة كلية القانون بجامعة ميتشجان

Мартин Джонс
Исследователь
Факультет права Мичиганского университета

مارتن جونز
باحث قانوني كلية القانون بجامعة ميتشجان

Алла Карагодин
Студентка
Факультет права Мичиганского университета

علاء كاراجودين
طالب كلية القانون بجامعة ميتشجان

Сара Карниски
Студентка
Факультет права Мичиганского университета

سارة كارينسكي
طالبة كلية القانون بجامعة ميتشجان

Элисон Кент
Студентка
Факультет права Мичиганского университета

أليسон كينت
طالبة كلية القانون بجامعة ميتشجان

Алиша Кинси
Студентка
Факультет права Мичиганского университета

إليشيا كينزي
طالبة كلية القانون بجامعة ميتشجان

Эбби Робинсон
Студентка
Факультет права Мичиганского университета

أبي روبينسون
طالبة كلية القانون بجامعة ميتشجان

Michigan Guidelines on the International Protection of Refugees

Lindsey Schatzberg
Student
University of Michigan Law School

Lindsey Schatzberg
Etudiant de droit
Université de Michigan

Rachel Simmons
Student
University of Michigan Law School

Rachel Simmons
Etudiant de droit
Université de Michigan

Aref Wardak
Student
University of Michigan Law School

Aref Wardak
Etudiant de droit
Université de Michigan

The Colloquium benefited from the counsel of **Ms Judith Kumin** Regional Representative for the Benelux and the European Institutions United Nations High Commissioner for Refugees

Les délibérations du colloque ont bénéficié des conseils de Mme **Judith Kumin** Représentant Régional pour le Benelux et les Institutions Européennes Office du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

La traduction française du texte a été assurée par Dr. **Jacques Mangala** Université Grand Valley State, Michigan

Линдси Шацберг
Студентка
Факультет права Мичиганского университета

Рашель Симмонс
Студентка
Факультет права Мичиганского университета

Ареф Вардак
Студент
Факультет права Мичиганского университета

В Коллоквиум внесла значительный вклад г-жа
Джудит Кумин, региональный представитель в
странах Бенилюкса и в Европейских
организациях, Управление Верховного
комиссара ООН по делам беженцев

Перевод данного текста на русский язык
осуществлен **Вадимом Беспрозванным** (PhD),
Мичиганский университет

لينساي شاتوزبيرج
طالبة كلية القانون بجامعة ميتشجان

راشيل سيمونز
طالبة كلية القانون بجامعة ميتشجان

عارف وارداك
طالب كلية القانون بجامعة ميتشجان

ولقد استفادت سلسلة ورش العمل من
الاستشارات التي قدمها السيدة **جوديث كومين**
الممثل الإقليمي لبيبلو والمؤسسات الأوروبية
في المفوضية العليا لشؤون اللاجئين بالأمم
المتحدة

ترجم هذا النص للعربية **عاطف شحات سعيد**
محامي بالاستئناف العالي وباحث قانوني -
مصر حاصل على درجة الماجستير بعلم
الاجتماع - الجامعة الأمريكية بالقاهرة طالب
دكتوراة بقسم علم الاجتماع بجامعة ميتشجان -
الولايات المتحدة

هوامش

¹ ويعني النص هنا إن مسألة رفض منح صفة اللجوء لهذا السبب تعد مسألة تقديرية لحكومات هذه الدول ، لكن قرارات الرفض هذه ينبغي أن يراعى فيها الالتزام العام بمتطلبات وغايات الاتفاقية الدولية لشنون اللاجئين كما سيبين من الإطار التحليلي لبقية عناصر هذا الدليل (توضيح من المترجم للغة العربية).

² أي إن التقييم يجب أن يكون بصفة استشرافية وليس بصفة رجعية (المترجم للعربية).
³ طوال السطور التالية ينصرف استخدام تطبيق تحليل " البديل الحمائي الداخلي" إلى قيام الدولة التي نظر طلب اللجوء بالتحقيق في مدى توافر بديل حمائي داخلي مقبول في بلد طالب اللجوء (المترجم للغة العربية).

⁴ شكلياً، ربما تبدو هذه النقطة متناقضة مع النقطة السابقة لها. ولحل هذا التناقض تجدر الإشارة إلى إن النقطة رقم 15 تنصرف إلى الاعتماد على وجود أشخاص "ما، يشاركون طالب اللجوء الأصل العرقي أو الدين أو الجنسية أو الانتماء لجماعة اجتماعية معينة أو تبنيه رأياً سياسياً معيناً، يتعرضون للاضطهاد أكثر من غيرهم لهذا السبب في دولة طالب اللجوء! وتعتبر وجود هؤلاء دليلاً ظرفياً على وجود الاضطهاد لطالب اللجوء إذا تحقق هذا السبب بشأنه لكن النقطة رقم 16 تنصرف إلى مسألة التحقيق في وجود خوفاً معقولاً من الاضطهاد لدى طالب اللجوء. ولا تشترط هذه النقطة إثبات وجود هذا الخوف لدى الأشخاص الذين يشتركون مع طالب اللجوء في سبب الاضطهاد. والفارق الأساسي هنا هو إن النقطة 15 تركز على اشتراك طالب اللجوء مع آخرين في سبب الاضطهاد، بينما تركز النقطة 16 على عدم اشتراط تحقق وجود الخوف المعقول لدى هؤلاء (قام بهذا التوضيح المترجم إلى اللغة العربية).

⁵ أشار نص اللغة الانجليزية الى مفهوم " الخوف ذو الأساس،" (well-founded fear) ونظراً لأن الترجمة الحرفية لهذا المفهوم يمكن أن تثير بعض اللبس، رأى المترجم الى اللغة العربية انها أقرب ما تكون الى مفاهيم الخوف المعقول أو المُبرر (بمعنى ان الخوف له أسباب من الواقع ما تجلعه مبرراً او معقولاً). ولهذا السبب تبنى المترجم تعبير الخوف المعقول أو المُبرر.

⁶ وباختصار شديد، فأن هذا التوضيح من قبل دليل ميتشجان ينصرف إلى أهمية البحث في وجود الركن الموضوعي أو المادي (اي توافر خطر الاضطهاد نفسه) بدلاً من البحث في الركن المعنوي (توافر الخوف) لدى طالب اللجوء. ويعرف المتخصصون القانونيون بصفة عامة انه يسهل البحث في الركن المادي بدلاً من الركن المعنوي، في القانون الجنائي مثلاً وربما يعتبر هذا المنهج في التفكير من قبل دليلي ميتشجان تسهيلاً على المحقق، لكنه قبل كل شيء يهدف الى تلافي عيوب التركيز على الشق الشخصي أو المعنوي، التي تم الإشارة اليها سابقاً، كما انه يستهدف توفير قدر أكبر من الحماية لطالبي اللجوء الذين لا يستطيعون التعبير عن وجود الخوف لديهم (توضيح من المترجم الى اللغة العربية).

⁷ ومعنى هذا النص ان مجرد وجود هذا العلم يعتبر قرينة على ان الدولة المُرسلة قد أخلت بالتزاماتها الدولية (توضيح من المترجم للغة العربية).